

September 17th, 2023
at 10:00 a.m.

The Booklet

Sixteenth Sunday after Pentecost
A Celebration of Holy Eucharist

Livestream the service at
www.facebook.com/saintalbans or

www.youtube.com/channel/UCdwV9f01mc4ymXD16YdNUBA



ST ALBANS

Spirit-Led. Christ-Centred. Contemporary Urban Church

www.stalbanschurch.ca

Welcome to St Albans Church!

We welcome all people, no matter their age, ability, gender, cultural background, sexual orientation, income level or faith tradition to join us as we seek to deepen our relationship with God and each other. Together we're exploring how we are called to serve in the world, right here in downtown Ottawa.

If this is your first time at St. Albans welcome! If you would like to be on our mail or email list, or have any other questions or requests, please feel free to place a written note on the offering plate when it is circulated, speak to a fellow congregation member, Michael our priest

revmichael@stalbanschurch.ca or send an email to our office office@stalbanschurch.ca

During the service, if you are a breastfeeding parent, you are welcome to breastfeed where you are seated or anywhere else in the church, as you feel comfortable.

About this booklet

This booklet is your guide to our worship. You're going to experience and participate in worship through music, prayer, readings, reflections and silence. Every time it's your turn to say or do something, you'll see it here in this booklet (usually in bold). If there are surprises, or you have questions, ask a neighbour.

Participation

Our hope is that everyone gathered will feel able participate in our worship this morning. At various points in the service we may suggest certain postures. But please feel free to adopt whatever posture (standing, sitting, kneeling) is appropriate for you at any time. If you would like to do some sketching or writing during the service, you are most welcome – at the back of the church is our Art Cart, stocked with books and art supplies. The books are communal so please date your work, no need to sign it, but the Art Books will become over time an anthology of our collective experience.

Welcome

House of God Forever | Jon Foreman

Mon Dieu, mon berger,
Je ne manque de rien,
Je ne manque de rien,
Tu me fais coucher,
Au bord de l'eau,
Dans l'herbe verte.
Même si je traverse la vallée sombre
Un ravin d'ombre
Je n'ai pas peur
Car tu es là,
Tu es avec moi

Tu me défends
Ça me rassure
Tu dresses une table
Face à mes adversaires
Ton amour
Est avec moi,
Pour toujours,
Dans la maison du Seigneur

God is my shepherd
I won't be wanting, I won't be wanting
He makes me rest
In fields of green, with quiet streams
Even though I walk
Through the valley, of death and dying
I will not fear
'Cause You are with me, You are with me

Your shepherd's staff comforts me

You are my feast in the presence of enemies
Surely goodness will follow me, follow me
In the house of God forever

Land Acknowledgement

Dear friends, we gather on traditional Anishinaabe Algonquin territory.

May we dwell on this land with respect and peace.

In a spirit of reconciliation, may we always seek to respect the history, spirituality, and culture of First Nations, Metis, and Inuit.

May we do all in our power to support all efforts to establish an equal presence on this land.

Greeting

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

And also with you.

The Opening Prayer

Almighty God,

**to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hidden.**

Cleanse the thoughts of our hearts

By the inspiration of your Holy Spirit,

that we may perfectly love you,

and worthily magnify your holy name,

through Christ our Lord. Amen.

Collect of the Day/Collecte

Let us pray.

We pray silently.

Seigneur Dieu, tu appelles ton Église à témoigner que,
dans le Christ, nous sommes réconciliés avec toi.

Aide-nous à proclamer la bonne nouvelle de ton amour, afin que toute personne qui l'entende puisse se tourner vers toi, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Amen.

We Proclaim the Word

Each Sunday we read from sections of the Bible: the Old Testament, Psalms, New Testament and the Gospel. These same readings will be proclaimed to over a billion Christians around the world today.

The First Reading: Exodus 14:19-31 (French)

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt." Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right

and on their left. Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Psalm 114 (English)

Hallelujah! When Israel came out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange speech,

Judah became the sanctuary of the Lord and Israel the dominion of God.

The sea beheld it and fled; Jordan turned and went back.

The mountains skipped like rams, and the little hills like young sheep.

What ailed you, O sea, that you fled? O Jordan, that you turned back?

You mountains, that you skipped like rams? You little hills like young sheep?

Tremble, O earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,

who turned the hard rock into a pool of water and flint-stone into a flowing spring.

Alleluia! Quand Israël sortit d’Egypte, quand la famille de Jacob quitta un peuple barbare,

Juda devint son sanctuaire, et Israël son domaine.

A cette vue, la mer s’enfuit, le Jourdain reflua,

les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des cabris.

Mer, pourquoi t’enfuir ? Jourdain, pourquoi refluer ?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, et vous collines, comme des cabris ?

Terre, tressaille devant le Maître, devant le Dieu de Jacob,

lui qui change le roc en étang et le granit en fontaine.

The Second Reading: Romans 14:1-12 (French)

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgement on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand. Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honour of the Lord. Also those who eat, eat in honour of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honour of the Lord and give thanks to God. We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living. Why do you pass judgement on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgement seat of God. For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." So then, each of us will be accountable to God.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

You Say/Tu dis | Lauren Daigle

I keep fighting voices in my mind that say I'm not enough
Every single lie that tells me I will never measure up
Am I more than just the sum of every high and every low
Remind me once again just who I am because I need to know
Ooh-oh

You say I am loved when I can't feel a thing
You say I am strong when I think I am weak

And you say I am held when I am falling short
And when I don't belong, oh You say I am Yours
And I believe (I)
Oh, I believe (I)
What You say of me (I)
I believe

La seule qui compte à présent, c'est ce que tu penses de moi
En toi j'ai trouvé ma valeur, en toi est mon identité

Tu dis que tu m'aimes quand je ne ressens rien
Tu dis que je suis fort même quand je me sens faible
Tu dis que tu me tiens même si je crois tomber
Quand je m'sens oublié
Tu dis que je suis à toi
Oh oui je crois
Oh oui je crois
oh oui je crois

Taking all I have, and now I'm laying it at Your feet
You have every failure, God, You have every victory
Ooh-oh

You say I am loved when I can't feel a thing
You say I am strong when I think I am weak
You say I am held when I am falling short
When I don't belong, oh You say I am Yours
Oh oui je crois
Oh oui je crois
Ce que tu dis de moi
Oh oui je crois

The Gospel: Matthew 18:21-35 (English)

Le Seigneur soit avec vous. The Lord be with you.

And also with you.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Jesus Christ.

The Gospel is read

Alors Pierre s'approcha et lui dit : « Seigneur, quand mon frère commettra une faute à mon égard, combien de fois lui pardonnerai-je ? Jusqu'à sept fois ? » Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.

« Ainsi en va-t-il du Royaume des cieux comme d'un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Pour commencer, on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme il n'avait pas de quoi rembourser, le maître donna l'ordre de le vendre ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, en remboursement de sa dette. Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait : "Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout." Pris de pitié, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette. En sortant, ce serviteur rencontra un de ses compagnons, qui lui devait cent pièces d'argent ; il le prit à la gorge et le serrait à l'étrangler, en lui disant : "Rembourse ce que tu dois." Son compagnon se jeta donc à ses pieds et il le suppliait en disant : "Prends patience envers moi, et je te rembourserai." Mais l'autre refusa ; bien plus, il s'en alla le faire jeter en prison, en attendant qu'il eût remboursé ce qu'il devait. Voyant ce qui venait de se passer, ses compagnons furent profondément attristés et ils allèrent informer leur maître de tout ce qui était arrivé. Alors, le faisant venir, son maître lui dit : "Mauvais serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais supplié. Ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon, comme moi-même j'avais eu pitié de toi ?" Et, dans sa colère, son maître le livra aux tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il lui devait. C'est ainsi que mon Dieu céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne pas à son frère du fond du cœur. »

The Gospel of Christ

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily | Rev. Michael

We say the Apostles Creed to affirm our faith using words of the ancient church

**I trust in God,
the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I trust in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was
crucified, died, and was buried. He descended to the dead.
On the third day he rose again. He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

**I trust in the Holy Spirit, the holy catholic Church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

Prayers of the People

Confession and Absolution

In our time of confession we recognize our need for reconciliation with God and with each other. In response to our need God embraces us and calls us beloved.

Frères et sœurs dans le Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie : il accueille les pécheurs et les invite à sa table. Sûrs de son pardon, reconnaissons nos fautes. *On se recueille quelques instants.*

Dieu de miséricorde, **tous nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit- Saint, vous conduise à la vie éternelle.
Amen.

The Peace

In the sharing of the Peace we celebrate our reconciliation with God and extend the gift of peace to one another (Matt 5:23-24). We are also reminded that it is in meeting others that we meet Christ.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec ton esprit.

Share a sign of peace in church, online or in your home.

We Celebrate the Eucharist

Offering



Thank you for donating to the ministry of St. Albans! You may also make an offering via the collection plate, by e-transfer to donate@stalbanschurch.ca, or through Canada Helps or Paypal through the St. Albans Website - <https://stalbanschurch.ca/donate/>

Peace | Paula Best

Conversations brisées, personnes brisées, nous sommes brisés,
Seigneur.

Illusions terrifiées, recherche de confort, nous cherchons plus.
Nous avons plus besoin les uns des autres que d'être d'accord.
Père, Fils, Esprit, bénis-nous de ton amour, de ta grâce et de ta
paix.

La paix.

Que la paix règne.

Que la paix règne.

Que la paix règne.

Let us see and not destroy. Let us listen. Let us listen.

Let us suspend judgment for the sake of love; for the sake of
love.

We need each other more than we need to agree.

Father, Son, Spirit bless us with your love; with your grace and
peace.

Love. Let there be love.

Let there be love.

Let there be peace.

Prayer over the Gifts

Dieu de toute création, la gloire de tes œuvres nous remplit d'admiration et
de crainte. Accepte tout ce que nous t'offrons en ce jour et aide-nous à vivre
dans la paix en harmonie avec ta création tout entière, pour l'amour de
Jésus-Christ, notre Seigneur.

Amen

Eucharistic Prayer

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec ton esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

Nous te rendons grâce et louange, Dieu tout-puissant, pour le don d'un monde rempli de merveilles et pour nous avoir donné la vie. Tu soutiens l'univers par ta puissance.

Ta parole est principe de vie.

Tu nous as créés pour t'aimer de tout notre cœur et aimer notre prochain comme nous-mêmes, mais le mal que nous faisons nous oppose à toi. En ton Fils Jésus-Christ, tu guéris notre monde et nous rassembles en une seule et même famille. Avec tout être qui te sert sur la terre et dans les cieux, nous joignons donc nos voix pour louer ton saint nom en chantant :

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is the One who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Nous te rendons grâce et louange, Dieu très aimant, parce qu'en nous envoyant ton Fils, tu incarnes ton amour pour nous. Il soigne le pauvre et l'affamé, souffre avec les malades et les oubliés. Trahi et rejeté, il n'a pas riposté mais vaincu la haine par l'amour.

Sur la croix, il a défait le pouvoir du péché et de la mort. En lui redonnant la vie, tu nous révéles la puissance de ton amour qui redonne une vie nouvelle à ton peuple.

Christ, habite en nos cœurs par la foi.

La nuit où il a donné sa vie pour nous, Jésus, durant le repas partagé avec ses amis, prit du pain, te rendit grâce, le rompit et le leur donna en disant, « Prenez et mangez-en tous, ceci est mon corps livré pour vous. » Après le repas, Jésus prit la coupe de vin, rendit grâce, et la leur donna en disant, «

Buvez-en tous, ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle, versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi. »

Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.

Dieu d'amour, nous célébrons la mort et la résurrection de Jésus avec ce pain et ce vin. En lui nous nous offrons à toi. Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur ces offrandes pour que nous puissions reconnaître la présence de Jésus dans la fraction du pain et participer à la vie familiale de tes enfants.

Heureux les invités au repas du Seigneur.

Père, tu nous appelles à ton service. Remplis-nous du courage et de l'amour de Jésus pour que le monde entier puisse se rassembler à la table de ton Royaume. Nous chantons ta louange, Dieu tout-puissant, par Jésus notre Seigneur, dans la puissance de ton Esprit-Saint, maintenant et à jamais.

Gloire à toi pour toujours. Amen.

Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

The Lord's Prayer

Please feel free to use the language of your choice.

Our Creator (Father/Mother) in heaven,

hallowed be your name,

Your kingdom come,

your will be done, on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial

and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,

and the glory are yours,

now and for ever. Amen.

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.**

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

**Pardonne-nous nos offenses, c
omme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.**

Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal.

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

« Je suis le pain de vie, dit le Seigneur. Quiconque vient à moi ne connaîtra jamais la faim. Quiconque croit en moi ne connaîtra jamais la soif. »

Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon ; Heureux qui trouve en lui son refuge !

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Communion

At St Albans, all are welcome to receive communion or a blessing.

Communion is received in a series of semi-circles at the front of the church.

Please cross your arms over your chest if you would prefer to receive a

blessing instead of the bread and/or wine. Please also indicate if you would prefer to receive a rice wafer instead of a wheat wafer.

Crowded Table/Une table pleine | The Highway Woman

You can hold my hand

When you need to let go

I can be your mountain

When you're feeling valley-low

I can be your streetlight

Showing you the way home

You can hold my hand
When you need to let go

Je veux une maison avec une table pleine
Et une place au coin du feu pour chacun
Allons conquérir le monde pendant que jeunes et capables
Et rassemblez-nous quand la journée est finie

If we want a garden
We're gonna have to sow the seed
Plant a little happiness
Let the roots run deep
If it's love that we give
Then it's love that we reap
If we want a garden
We're gonna have to sow the seed

Yeah I want a house with a crowded table
And a place by the fire for everyone
Let us take on the world while we're young and able
And bring us back together when the day is done

The door is always open
Your picture's on my wall
Everyone's a little broken
And everyone belongs
Yeah, everyone belongs

Je veux une maison avec une table pleine
Et une place au coin du feu pour chacun
Allons conquérir le monde pendant que jeunes et capables
Et rassemblez-nous quand la journée est finie

We Are Sent

Prayer after Communion

We pray silently.

Dieu de l'univers, la création tout entière aspire ardemment à s'accomplir en ton Fils. Puissions-nous, qui venons de partager tes dons sacrés, voir notre maturité s'épanouir en lui, nous te le demandons au nom de ce même Jésus-Christ. **Amen.**

Glory to God,
whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine.
Glory to God from generation to generation,
in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever.
Amen.

Community Announcements

Blessing

Amazing Grace | John Newton

Grâce infinie, qui vint sauver;

Un pécheur tel que moi !

J'étais perdu : Il m'a trouvé ;

J'étais aveugle : je vois !

'Twas grace that taught my heart to fear

And grace my fears relieved

How precious did that grace appear

The hour I first believed

À travers labeurs, fardeaux, soucis,

Déjà je suis passé ;

De Dieu, la grâce m'a jusqu'ici

Soutenu, consolé !

When we've been here ten thousand years
Bright, shining as the sun
We've no less days to sing God's praise
Than when we first begun

Sending

Go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.

Thank you for coming to church today – if you have any questions or concerns or comments about the service, we want to hear from you office@stalbanschurch.ca.

Announcements

Fall @ St. Albans - As fall approaches there are a number of dates that are worth noting!

September 24th - Have you ever wondered why we do some of the things we do on a Sunday morning. We will be holding a teaching liturgy which will hopefully shed some light and reveal part of the beauty and depth of the Anglican Liturgy.

Pastoral Care - One of our priorities for the fall is to restart our pastoral care team. We will meet online at 7pm on September 26th for a first discussion. If you have interest, please speak with Rev. Michael.

Zoom Meeting

<https://us06web.zoom.us/j/82513539379?pwd=IAtzW8M3RGXOhtHFGoyKTEW7w0mLjN.1>

Meeting ID: 825 1353 9379. Passcode: 597184

Education Event - Our neighbourhood, Sandy Hill, faces all sorts of challenges that require us to work with partners and learn about some of these complexities. Wendy Stewart, the director of OASIS, will be joining us

to speak about the reality of drug use in Sandy Hill, and the impact of Harm Reduction activities. Join us on Zoom on October 10th at 7pm. Please make time to join us for this important event.

Church Office - We need a couple of bookshelves and a desk to set the office up. If you have either of these please speak with Rev. Michael

Join us for our Fall retreat - Overnight retreat at the Galilee Centre, November 10th and 11th in Arnprior. If you are interested we would ask you to speak to Michael or Jennifer Parr (jennifer@leadershipthatmatters.com).

St. Albans Staff

The Rev. Michael Garner revmichael@stalbanschurch.ca

Office Hours - on campus Déjà Vu 232B - Mondays 11am-1pm;

Available at other times by appointment - email to set up a time.

In the event of a pastoral emergency please call Rev. Michael 613-797-9802

Church Administration office@stalbanschurch.ca

St. Albans Wardens

Michelle Sorenson, Warden - michelle.rg.sorenson@gmail.com

Robyn Sulkko, Warden - robynsulkko@hotmail.com

Leah Seabrook, Deputy Warden - leah.seabrook@gmail.com

Moira Alie, Deputy Warden

St. Albans Church

454 King Edward Ave at Daly Ave

Ottawa, ON K1N 7M8 613-236-0342

www.stalbanschurch.ca



ST ALBANS

Spirit-Led. Christ-Centred. Contemporary Urban Church